

PROCEDURA PER LA TRASCRIZIONE IN ITALIA DI UNA SENTENZA (DIVORZIO/DISCONOSCIMENTO DI PATERNITÀ/ADOZIONE/CAMBIO DI NOME) EMESSA DA UN TRIBUNALE SVIZZERO CON SEDE NELLA CIRCOSCRIZIONE CONSOLARE DELL'AMBASCIATA D'ITALIA A BERNA.

1. Richiedere al Tribunale svizzero una **copia conforme all'originale della sentenza integrale con l'indicazione della data del passato in giudicato**.
2. Far apporre su tale sentenza dalla competente Cancelleria di Stato¹ l'"**Apostille**", possibilmente in lingua italiana.
3. Far tradurre l'intera documentazione **in lingua italiana** da un traduttore (ove servisse, questa Cancelleria Consolare dispone di una [lista di traduttori](#) a cui ci si può rivolgere). Attenzione: il traduttore deve dichiarare che la traduzione è conforme all'originale, datarla, firmarla e farla legalizzare e di seguito far apporre dalla competente Cancelleria di Stato l'"**Apostille**" sulla traduzione, possibilmente in lingua italiana.
4. Anticipare la predetta documentazione in copia (email berna.statocivile@esteri.it) alla Cancelleria Consolare per la verifica.
5. Dopo aver ricevuto conferma dall'Ufficio Stato Civile della Cancelleria Consolare della correttezza della documentazione, inviare la documentazione in **originale** per posta (Ambasciata d'Italia, Ufficio Stato Civile, Willadingweg 23-3006 Berna), accompagnata da apposita [istanza e dichiarazione sostitutiva](#) di notorietà del richiedente e della prova dell'avvenuto pagamento dell'imposta di bollo.

ANERKENNUNG EINES IM KANTON BERN, NEUCHÂTEL ODER FREIBURG AUSGESPROCHENEN SCHEIDUNGSRURTEILS IN ITALIEN

Für die Überschreibung der Scheidung in Ihrer italienischen Meldegemeinde benötigen wir von Ihnen folgende Unterlagen:

1. Eine **beglaubigte Kopie des Gerichtsurteils mit Datum der Rechtskraftbescheinigung** (beim zuständigen Gericht beantragen).
2. Das Gerichtsurteil bei der zuständigen Staatskanzlei mit einer "**Apostille**" - wenn möglich in italienischer Sprache – versehen lassen.
3. Ihre gesamten Scheidungsunterlagen von einem Übersetzer **ins italienische übersetzen lassen** (wenn nötig, verfügt diese konsularische Kanzlei über eine [Liste von Übersetzern](#), an denen Sie sich wenden können). Achtung: Der Übersetzer muss bestätigen, dass die Übersetzung dem Original entspricht, sie datieren und eigenhändig unterschreiben. Der Übersetzer muss die Übersetzung beglaubigen und bei der zuständigen Staatskanzlei mit der Apostille – wenn möglich in italienischer Sprache - versehen lassen.
4. Senden Sie uns nun eine Kopie der obengenannten Unterlagen per E-Mail (berna.statocivile@esteri.it) zur Vorabprüfung zu.
5. Nachdem Sie eine Bestätigung vom Zivilstandesamt der konsularischen Kanzlei über die Richtigkeit der oben aufgeführten Dokumente erhalten haben, müssen Sie die Dokumente im **Original** zusammen mit einem diesbezüglichen [Antrag](#) ihrerseits als Antragssteller per Post (CANCELLERIA CONSOLARE, Ufficio Stato Civile, Willadingweg 23-3006 Berna) senden.

PROCEDURE POUR FAIRE ENREGISTRER UN DIVORCE PRONONCE PAR UN TRIBUNAL SUISSE DANS LA CIRCONSCRIPTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE D'ITALIE À BERNE.

1. Demander au tribunal compétent une **copia conforme du jugement devenu définitive et exécutoire**.
2. Faire légaliser le document par la Chancellerie d'État Cantonale avec «**Apostille**», si possible en italien.
3. Faire traduire toute la documentation **en italien** (si nécessaire, cette Chancellerie Consulaire dispose d'une [liste de traducteurs](#) qui peuvent être contactés). Le traducteur² doit dater, signer et déclarer que la traduction est conforme à l'originale. Le traducteur doit légaliser la traduction et faire apposer l'"**Apostille**", si possible en italien, par la Chancellerie d'État compétente.
4. Envoyer préalablement tous les documents en copie, pour vérification, à la Chancellerie Consulaire (berna.statocivile@esteri.it).
5. Après avoir reçu confirmation de l'exactitude de la documentation par le bureau d'état civil du consulat, envoyez la documentation **originale** par courrier, accompagnée de la relative [demande](#) au Bureau d'Etat Civil de la Chancellerie Consulaire de l'Ambassade d'Italie à Berne (CANCELLERIA CONSOLARE, Ufficio Stato Civile, Willadingweg 23-3006 Berna).

¹ (Berna: [Staatskanzlei](#) - Postgasse 68 - 3000 Bern - tel. 031/633 75 11 / Neuchâtel: "Chancellerie d'Etat" Le Château Rue de la Collégiale 12 2000 Neuchâtel 032 889 40 03 / Friburgo [Chancellerie d'Etat](#) Rue des Chanoines 17 1701 Fribourg 026 305 10 45)

² NB traduttrice giurata nel Cantone di Neuchâtel: signora Cinzia Napolitano Burkhard, Chemin des Villarets 61 - 2036 Cormondrèche Tel: 032.730 43 25 - courriel: cnapolitano@bluewin.ch

ISTRUZIONI PER IL PAGAMENTO IN CHF



A) **BONIFICO BANCARIO** (senza commissioni per la banca ricevente), coordinate bancarie:

- **AMBASCIATA D'ITALIA - 3006 BERN**
- **BANCA: POSTFINANCE - CONTO NUMERO 31-710299-7 - CODICE SWIFT POFICHBEXX**
- **IBAN: CH94 0900 0000 3171 02997**
- Motivo del versamento:

Cognome, Nome: RICHIESTA TRASCRIZIONE SENTENZA DIVORZIO/DISCONOSCIMENTO DI PATERNITÀ/ADOZIONE/CAMBIO DI NOME.

B) **BOLLETTINO POSTALE:**

- **AMBASCIATA D'ITALIA – 3006 Bern – CH94 0900 0000 3171 02997**
- conto numero: 31-710299-7
- motivo versamento: **RICHIESTA TRASCRIZIONE SENTENZA DIVORZIO/DISCONOSCIMENTO DI PATERNITÀ/ADOZIONE/CAMBIO DI NOME;**
- versato da: **cognome, nome ed indirizzo dell'interessato;**
- in caso di utilizzo di bollettino postale non precompilato, completare tutti i dati come da facsimile qui di seguito riprodotto:

Empfangsschein / Récépissé / Ricevuta	Einzahlung Giro	Versement Virement	Versamento Girata
Einzahlung für/Versément pour/Versamento per Ambasciata d'Italia Berna 3006 Bern CH94 0900 0000 3171 0299 7 Konto/Compte/Conto 31-710299-7 CHF Einbezahlt von / Versé par / Versato da	Einzahlung für/Versément pour/Versamento per Ambasciata d'Italia Berna 3006 Bern CH94 0900 0000 3171 0299 7 Konto/Compte/Conto 31-710299-7 CHF 105 Einbezahlt von / Versé par / Versato da	Zahlungszweck/Motif versement/Motivo versamento Einbezahlt von / Versé par / Versato da	 81.02.2017 601844 (131206) (441.02.1) FF
 437000056 Die Annahmestelle L'office de dépôt L'ufficio d'accettazione 050270503			317102997> 317102997>

AVVERTENZE GENERALI:

- Motivo del versamento: indicare il Cognome e Nome dell'**interessato/a** e l'oggetto della richiesta (esempio: Verdi Giuseppe – Trascrizione sentenza divorzio). Per le signore, indicare il cognome da nubile.
- La trasmissione richiesta potrà essere emessa solo dopo l'avvenuta conferma del pagamento;
- Effettuare un versamento singolo per ogni utente e/o servizio consolare richiesto.
- Non potrà essere dato seguito a richieste pervenute prive dei dati identificativi e/o mancata o errata compilazione del campo "motivo del versamento".



Ambasciata d'Italia Berna Cancelleria consolare

La Cancelleria Consolare non è responsabile per i servizi resi dai professionisti sotto elencati i quali svolgono la loro attività in maniera autonoma e senza alcun rapporto di lavoro con il Consolato stesso. L'utenza è invitata a verificare direttamente con i traduttori tariffe e condizioni

TRADUTTORI DI RIFERIMENTO PER LA LINGUA TEDESCA E PER LA LINGUA FRANCESE

APOSTROPH BERN AG Amthausgasse 18 3011 Bern	Tel 031 660 40 40/42 Mail: bern@apostrophgroup.ch
BERGMANN TEAM SPRACHEN - Dirce Bergmann Bahnhofplatz 9 2502 Biel	Tel. Uff. 032 323 22 66 Mobile +41 79 959 47 25 sekretariat@bergmann-team.ch
CICCOZZI Gianlorenzo Hohlenweg 19 2503 Biel/Bienne	Confederazione Svizzera, Capo italiano (Servizi linguistici), Dipartimento DDPS Organizzazione UFSP Tel Uff. +41 58 46 76282 Fax +41 58 46 76478
DI BUCCHIANICO Soraya - BIENNE	Traduzioni documenti divorzi in francese, italiano, tedesco Tel 076 390 34 60 Mail: dbSORAYA@hotmail.com
GEB TRADUZIONI G.E. Bertagna Chutzenweg 25 3076 Worb	Tel +41 31 839 77 17 Mobile +41 79 440 99 00 Mail: info@gebtraduzioni.ch
INLINGUA BERNA Waisenhausplatz 28 3011 Bern	Tel 031 313 15 15 Fax 031 311 02 40 Traduzioni in italiano, inglese, francese, tedesco, spagnolo, specializzato in linguaggio giuridico e medico. Mail segretaria (per prendere contatti): m.balogh@inlingua-berna.ch
SALERNO Antonio Brechtbühlerstrasse 10 3006 Berna	Tel 079 418 69 77 Traduzioni in italiano, francese, tedesco, spagnolo, specializzato nel linguaggio giuridico e medico. Ex-Direttore di inlingua, 30 anni di esperienza. salerno-dienstleistungen.ch antonio.salerno53@gmail.com
SPATARO Helga Elisabethenstrasse 3 3014 Bern	Traduttrice dipl. SUP Traduzioni giuridiche (sentenze), certificate (titoli di studio) e finanziarie (resoconti finanziari) in tedesco, italiano, francese, inglese, spagnolo Mobile: +41 76 306 40 61 Mail: helgaspataro@hispeed.ch

ULTERIORI NOMINATIVI SONO DISPONIBILI SUL SITO DELL'ASTII
(Associazione Svizzera dei Traduttori, Terminologi e Interpreti)
<http://www.astti.ch/it>

TRADUTTORE UFFICIALE NEL CANTONE NEUCHATEL

Idioma Servizi Linguistici SAGL Cinzia Napolitano Burkhard Chemin des Villarets 61 2036 Cormondrèche	Tel: 032.730 43 55 Mail: cnb@idioma-trad.ch
---	--